



## THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SEPTEMBER 15 SEPTEMBRE 2019

## LE QUATORZIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the non-ceded traditional territory / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

***Haundenosaunee and Anishinabe***



### Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

### ***Christ Church Cathedral office***

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

## 10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier  
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish  
Lay Assistant Sam Keuchguerian

Setting Mass for Four Voices  
William Byrd (1543-1623)  
Christ Church Cathedral Choir

Director of Music Dr. Jonathan White  
Assistant Organist Nicholas Capozzoli  
Organ scholar Ethan Hill

### Children's Church

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

### Prayer stations

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

### Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

## 9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrante La révérende Gwenda Wells  
Prédicateur Le très révérend Bertrand Olivier

Musicienne Sarah Sabol

**Ministère auprès des enfants** (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

### Stations de prière

 (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

### Offrandes

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.



PRELUDE Largo e spiccato *from* Organ Concerto  
in D minor, BWV 596  
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME Sheena Gourlay

ACCUEIL

HYMN **349** All People that on Earth do Dwell  
(Old Hundredth)

HYMNE **649** Vous qui sur la terre habitez  
(Psaume 134)

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père et la communion de  
l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

*All* **And also with you.**

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Priest* Almighty God,  
*All* **to you all hearts are open, all desires  
known, and from you no secrets are  
hidden. Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen.**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,  
*Assemblée* **tu connais les désirs et les pensées du  
cœur humain et rien n'est caché à tes  
yeux. Purifie nos pensées par  
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin  
que nous puissions t'aimer  
parfaitement et célébrer dignement  
ton saint nom, par Jésus le Christ notre  
Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

*Glory to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.

*Please remain standing.*

Almighty God,  
you call your Church to witness that in Christ  
we are reconciled to you. Help us so to  
proclaim the good news of your love, that all  
who hear it may turn to you; through Jesus  
Christ our Lord, who lives and reigns with  
you and the Holy Spirit, one God, now and  
for ever.

*All* **Amen.**

*Please be seated.*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Exodus 32:7-14

*Read in English by Anne Douglas*

The Lord said to Moses, "Go down at once! Your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have acted perversely; they have been quick to turn aside from the way that I commanded them; they have cast for themselves an image of a calf, and have worshiped it and sacrificed to it, and said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!'" The Lord said to Moses, "I have seen this people, how stiff-necked they are. Now let me alone, so that my wrath may burn hot against them and I may consume them; and of you I will make a great nation."

But Moses implored the Lord his God, and said, "O Lord, why does your wrath burn hot against your people, whom you brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? Why should the Egyptians say, 'It was with evil intent that he brought them out to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from your fierce wrath; change your mind and do not bring disaster on your people."

## LA PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.

*Veillez demeurer debout.*

Seigneur Dieu,  
tu appelles ton Église à témoigner que,  
dans le Christ, nous sommes réconciliés avec  
toi. Aide-nous à proclamer la bonne nouvelle  
de ton amour, afin que toute personne qui  
l'entende puisse se tourner vers toi, par  
Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne  
avec toi et le Saint Esprit, un seul Dieu, pour  
les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Exode 32 :7-14

Le Seigneur parla à Moïse : « Va, descends, car ton peuple s'est corrompu, lui que tu as fait monter du pays d'Égypte. Ils n'auront pas mis longtemps à s'écarter du chemin que je leur avais ordonné de suivre ! Ils se sont fait un veau en métal fondu et se sont prosternés devant lui. Ils lui ont offert des sacrifices en proclamant : "Israël, voici tes dieux, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte." » Le Seigneur dit encore à Moïse : « Je vois que ce peuple est un peuple à la nuque raide. Maintenant, laisse-moi faire ; ma colère va s'enflammer contre eux et je vais les exterminer ! Mais, de toi, je ferai une grande nation. »

Moïse apaisa le visage du Seigneur son Dieu en disant : « Pourquoi, Seigneur, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte par ta grande force et ta main puissante ? Pourquoi donner aux Égyptiens l'occasion de dire : "C'est par méchanceté qu'il les a fait sortir ; il voulait les tuer dans les montagnes et les exterminer à la surface de la terre" ? Reviens de l'ardeur de ta colère, renonce au mal que tu veux faire à ton peuple.

Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, how you swore to them by your own self, saying to them, 'I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your descendants, and they shall inherit it forever.'" And the Lord changed his mind about the disaster that he planned to bring on his people.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

*The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.*

#### PSALM 51:1-10

1 Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; \*  
in your great compassion blot out my offenses.  
2 Wash me through and through from my wickedness \*  
and cleanse me from my sin.  
3 For I know my transgressions, \*  
and my sin is ever before me.  
4 Against you only have I sinned \*  
and done what is evil in your sight.  
5 And so you are justified when you speak \*  
and upright in your judgement.  
6 Indeed, I have been wicked from my birth, \*  
a sinner from my mother's womb.  
7 For behold, you look for truth deep within me,\*  
and will make me understand wisdom secretly.  
8 Purge me from my sin, and I shall be pure; \*  
wash me, and I shall be clean indeed.  
9 Make me hear of joy and gladness, \*  
that the body you have broken may rejoice.  
10 Hide your face from my sins \*  
and blot out all my iniquities.

SECOND READING I Timothy 1:12-17

*Read in French by Greta Helmer*

Je suis plein de gratitude envers celui qui me donne la force, le Christ Jésus notre Seigneur, car il m'a estimé digne de confiance lorsqu'il m'a chargé du ministère, moi qui étais autrefois blasphémateur, persécuteur, violent.

Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Israël, à qui tu as juré par toi-même : "Je multiplierai votre descendance comme les étoiles du ciel ; je donnerai, comme je l'ai dit, tout ce pays à vos descendants, et il sera pour toujours leur héritage." » Le Seigneur renonça au mal qu'il avait voulu faire à son peuple.

*Lecteur* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.*

#### PSAUME 51 :1-10

01 Pitié pour moi, mon **Dieu**, dans ton **amour**,  
selon ta grande miséricorde, **efface mon péché.**  
02 Lave-moi tout entier de ma **faute**,  
purifie-**moi** de mon offense.  
03 Oui, je **connais** mon **péché**,  
ma faute est **toujours** devant **moi**.  
04 Contre toi, et toi **seul**, j'ai **péché**,  
ce qui est mal à tes **yeux**, je l'ai **fait**.  
05 Ainsi, tu peux parler et **montrer** ta justice,  
être juge et **montrer** ta victoire.  
06 Moi, je suis **né** dans la **faute**,  
j'étais pécheur dès le **sein** de ma **mère**.  
07 Mais tu veux au fond de **moi** la **vérité** ;  
dans le secret, tu m'**apprends** la **sagesse**.  
08 Purifie-moi avec l'hysope, **et** je serai **pur** ;  
lave-moi et je serai blanc, **plus** que la **neige**.  
09 Fais que j'entende les **chants** et la **fête** :  
ils danseront, les **os** que tu **broyais**.  
10 Détourne ta **face** de mes **fautes**,  
enlève **tous** mes **péchés**.

DEUXIÈME LECTURE I Timothy 1:12-17

I am grateful to Christ Jesus our Lord, who has strengthened me, because he judged me faithful and appointed me to his service, even though I was formerly a blasphemer, a persecutor, and a man of violence.

Mais il m'a été fait miséricorde, car j'avais agi par ignorance, n'ayant pas encore la foi ; la grâce de notre Seigneur a été encore plus abondante, avec elle la foi, et avec l'amour qui est dans le Christ Jésus.

Voici une parole digne de foi, et qui mérite d'être accueillie sans réserve : le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs ; et moi, je suis le premier des pécheurs. Mais s'il m'a été fait miséricorde, c'est afin qu'en moi le premier, le Christ Jésus montre toute sa patience, pour donner un exemple à ceux qui devaient croire en lui, en vue de la vie éternelle. Au roi des siècles, Dieu immortel, invisible et unique, honneur et gloire pour les siècles des siècles. Amen.

*Reader* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*All* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Please stand and turn to face the Gospel reader.*

#### GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia

**Alleluia, alleluia, alleluia**

A new commandment I give to you,  
that you love one another as I have loved you.

**Alleluia, alleluia, alleluia**

Pour moi, non jamais d'autre titre de gloire que la  
croix de Jésus-Christ, notre Seigneur. Par elle le monde  
est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde.

**Alleluia, alleluia, alleluia**

#### HOLY GOSPEL Luke 15:1-10

*Deacon* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Deacon* Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to Luke.

*All* **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Now all the tax collectors and sinners were coming  
near to listen to him. And the Pharisees and the  
scribes were grumbling and saying, "This fellow  
welcomes sinners and eats with them."

But I received mercy because I had acted ignorantly in  
unbelief, and the grace of our Lord overflowed for me  
with the faith and love that are in Christ Jesus.

The saying is sure and worthy of full acceptance, that  
Christ Jesus came into the world to save sinners—of  
whom I am the foremost. But for that very reason I  
received mercy, so that in me, as the foremost, Jesus  
Christ might display the utmost patience, making me  
an example to those who would come to believe in  
him for eternal life. To the King of the ages, immortal,  
invisible, the only God, be honor and glory forever and  
ever. Amen.

*Lecteur* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*Assemblée* **Thanks be to God.**

*Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.*

#### L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia

**Alléluia, alléluia, alléluia**

Je vous donne un commandement nouveau : « Aimez-  
vous les uns les autres comme je vous ai aimés. »

**Alléluia, alléluia, alléluia**

I do not glory except in the cross of our Lord Jesus  
Christ, by which the world has been crucified to me,  
and I to the World.

**Alléluia, alléluia, alléluia**

#### LE SAINT ÉVANGILE Luc 15 :1-10

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Évangile de Jésus-Christ  
selon saint Luc.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Les publicains et les pécheurs venaient tous à Jésus  
pour l'écouter. Les pharisiens et les scribes  
récriminaient contre lui : « Cet homme fait bon accueil  
aux pécheurs, et il mange avec eux. »

So he told them this parable: “Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, ‘Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.’ Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.

“Or what woman having ten silver coins, if she loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it? When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.’ Just so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents.”

*Deacon* The Gospel of Christ.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

*A period of about two minutes silence is kept.*

WELCOME AND PRAYERS FOR OUR NEW ASSOCIATE PRIEST  
The Rev'd Dr. Deborah Meister

*Please kneel or sit.*

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

*Led by Sheena Gourlay*

*Response after each of the prayer sections,*

*Leader* God of love and mercy.

*All* **Hear our prayer.**

*At the end,*

*Leader* Jesus said, ‘Before you offer your gift, go and be reconciled.’ As sisters and brothers in God’s family, we come together to ask God for forgiveness.

Alors Jésus leur dit cette parabole : « Si l’un de vous a cent brebis et qu’il en perd une, n’abandonne-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller chercher celle qui est perdue, jusqu’à ce qu’il la retrouve ? Quand il l’a retrouvée, il la prend sur ses épaules, tout joyeux, et, de retour chez lui, il rassemble ses amis et ses voisins pour leur dire : “Réjouissez-vous avec moi, car j’ai retrouvé ma brebis, celle qui était perdue !” Je vous le dis : C’est ainsi qu’il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n’ont pas besoin de conversion.

Ou encore, si une femme a dix pièces d’argent et qu’elle en perd une, ne va-t-elle pas allumer une lampe, balayer la maison, et chercher avec soin jusqu’à ce qu’elle la retrouve ? Quand elle l’a retrouvée, elle rassemble ses amies et ses voisines pour leur dire : “Réjouissez-vous avec moi, car j’ai retrouvé la pièce d’argent que j’avais perdue !” Ainsi je vous le dis : Il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se convertit. »

*Prêtre* Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

*On garde deux minutes de silence.*

BIENVENUE ET PRIÈRES POUR NOTRE NOUVEAU PRÊTRE  
ASSOCIÉE, La Révérende Dr. Deborah Meister

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.*

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

*Après chaque intention de prière, on répond,*

*Ministre* Dieu de tendresse et d’amour.

*Assemblée* **Écoute nos prières.**

*À la fin,*

*Ministre* Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l’autel, va d’abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

*All* **Most merciful God,  
forgive us our sins against you  
and against each other.  
Strengthen us to overcome our  
weaknesses, that we may live in love  
as you would have us live,  
for the sake of Jesus Christ our Saviour.  
Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness, and  
keep you in eternal life through Jesus Christ our  
Lord.

*All* **Amen.**

*Please stand.*

#### THE AFFIRMATION OF FAITH

*Priest* Hear O my people, the Lord our God,  
the Lord is one.

*All* **Love the Lord your God with all your  
heart, with all your soul, with all your  
mind, and with all your strength.**

*Priest* This is the first and the great commandment.

*All* **The second is like it: Love your  
neighbour as yourself. There is no  
commandment greater than these.**

#### THE GREETING OF PEACE

*Priest* The peace of the Lord be always with you.

*All* **And also with you.**

*Please exchange a handshake of peace with your neighbour.*

#### OFFERTORY HYMN

**498** How lovely is thy dwelling place  
(Brother James' Air)

#### PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* Holy God,  
accept all we offer you this day. May we who  
are reconciled at this table bring wholeness to  
our broken world. We ask this in the name  
of Jesus Christ the Lord.

*All* **Amen.**

*Assemblée* **Dieu de miséricorde, Pardonne-nous les  
péchés que nous avons commis contre  
toi et contre notre prochain. Donne-  
nous la grâce pour surmonter toutes  
nos faiblesses, afin que nous puissions  
vivre selon ta volonté et dans ton  
amour, pour l'amour de Jésus-Christ  
notre Sauveur. Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse  
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés  
par Jésus-Christ notre Seigneur, vous  
affermissé en tout bien et, par la puissance de  
l'Esprit Saint, vous conduise à la vie éternelle.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous lever.*

#### AFFIRMATION DE FOI

*Prêtre* Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu  
est l'unique Seigneur.

*Assemblée* **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de  
tout ton cœur, de toute ton âme,  
de tout ton esprit et de toute ta force.**

*Prêtre* Voici le premier, le plus grand de tous les  
commandements.

*Assemblée* **Et voici le second : Tu aimeras ton  
prochain comme toi-même.  
Il n'y a pas de commandement plus  
grand que ceux-là.**

#### L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Que la paix du Seigneur soit toujours avec  
vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »*

#### HYMNE D'OFFERTOIRE

**575** Oh ! Donne-moi pour te louer  
(St Peter)

#### PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu d'amour, accepte tout ce que nous  
t'offrons en ce jour. Puissions-nous, qui  
sommes réconciliés à cette table, apporter la  
réconciliation à ce monde brisé. Nous te le  
demandons au nom de Jésus-Christ, notre  
Seigneur. **Amen.**



## EUCCHARISTIC PRAYER I

*Priest* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**  
*Priest* Lift up your hearts.  
*All* **We lift them to the Lord**  
*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.  
*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.  
Please kneel when the bells ring before the Sanctus.*

## SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.*

*Priest* Therefore we proclaim the mystery of faith.  
*All* **Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,  
*All* **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

## LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**  
*Prêtre* Élevons notre cœur.  
*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**  
*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.*

## SANCTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir*

*Prêtre* Proclamons le mystère de la foi.  
*Assemblée* **Christ est mort.  
Christ est ressuscité.  
Christ reviendra.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

## LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,  
*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

*Priest* We break this bread to share in the body of Christ.

**All** **We, being many, are one body, for we all share in the one bread.**

*Priest* Come to this table not because you must but because you may. Come not because you have all faith but because you have some faith and would like to grow. Come because you love the Lord a little and would like to love more. Come because all is ready and because we are his body.

*Priest* The gifts of God, for the people of God.

**All** **Thanks be to God.**

*Prêtre* En rompant ce pain, nous partageons le corps du Christ.

*Assemblée* **Ensemble, nous ne formons qu'un seul corps, car nous partageons le même pain**

*Prêtre* Venez à cette table, non parce que c'est votre devoir, venez parce que vous êtes invités. Même si votre foi faiblit, venez parce que vous cherchez à croire. Venez, parce que vous aimez votre Dieu un peu, et vous voulez mieux l'aimer. Venez, la table est prête et nous sommes son corps.

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.**

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.**

MOTET Almighty and Everlasting God  
Orlando Gibbons (1583-1625)

Almighty and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us, through Christ our Lord. Amen. (Book of Common Prayer)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

**All** **God of peace, in this eucharist we have been reconciled to you and to our neighbours. May we who have been nourished by holy things always have the courage to forgive. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

*Prêtre* **Dieu de paix, cette eucharistie nous réconcilie avec toi et notre prochain. Ainsi nourris de cette nourriture sainte, fais que nous ayons sans cesse le courage de pardonner. Nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

## BLESSING

*Priest* The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

All **Amen.**

HYMN **345** King of Glory, King of Peace  
(Gwalchmai)

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord.  
*All* **Thanks be to God.**

POSTLUDE *Allegro from Concerto in C, BWV 594*  
Johann Sebastian Bach

## LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

HYMNE **698** Je te rends grâce, par ton Fils  
(Ich danke dir schon)

*Prêtre* Allez dans la paix du Christ.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

*The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God by Faith Wallis in memory of Leonard E. Boyle. O.P*  
*Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu par Faith Wallis en mémoire de Leonard E. Boyle. O.P*

## PRAYERS/PRIÈRES

**For all students of theology**, for Diocesan College, and for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for Joel, Geert, Jason and Tyson to be ordained September 29.

**Pour tous les étudiants**, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour que Joel, Geert, Jason et Tyson soient ordonnés le 29 septembre.

**For those in special need / Intentions particulières** Grace, Steve, Gaston, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Sharon, Ivyline, Barbara

**For continuing support / Pour un soutien continu** Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Yannis, Marie-Charlotte, Amoon, Ruby, Pamela, Russell

**Pray** for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

**Priez** pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

**Years' mind / Anniversaire de décès** Eva Kortés-Papp

**Recently died / Pour ceux et celles décédés récemment** Junko Shinohara

## TODAY

**Pain, partage et prière 10:00 am.** The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

## AUJOURD'HUI

**Pain, partage et prière à 10h00.** Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

**Prayers of Welcome and Farewell 10:30 am**  
please join us to welcome our new Associate Priest Deborah Meister and to give thanks and prayers to Gwenda and Ben as they continue on their journey.

**Choral Evensong 4 pm**, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Henry Purcell, Richard Lloyd, Philip Radcliffe, William Royce. The officiant: Vivian Lewin

**The Cathedral's book group 7:00 pm** to discuss *The Organist* by Mark Abley. Mark will join us for the discussion. Our October book will be *Washington Black* by Esi Edugyan. All are welcome. Speak to Jane, Ann or Diana.

## CALENDAR

**NEW TIME Oasis Musicale September 21, 4:00 pm.** *Fantastic Journeys* Joshua Morris, violoncelle, Wei-Tang, piano. [www.oasismusicale.ca](http://www.oasismusicale.ca)

**Cathedral Forum, September 17, 6:30pm.** The sounding board of the community. All congregation members are invited.

**QueerSpace@CCC September 22, 12:15 pm** in the Undercroft. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and how these intersect together.

**Notice of Special Vestry Meeting September 22, 12:00 pm.** A special vestry meeting of Christ Church Cathedral will be held in the Cathedral to receive financial statements for 2018.

**End of the month lunch September 29, 12:00 pm** in Fulford Hall. Volunteers are always welcome.

**Ordination at the Cathedral September 29, 4:00pm.** Bishop Mary Irwin-Gibson will ordain Joel Amis as a priest, and Geert Jan Boudewijnse, Jason Crawford and Tyson Røsborg as deacons. Help preparing the reception is needed, please volunteer with Vivian. Thank you.

**Prières de bienvenue et d'adieu 10h30** Veuillez vous joindre à nous pour accueillir notre nouveau prêtre associée, Deborah Meister et pour remercier Gwenda et Ben et prier pour leurs futurs ministères.

**Vêpres chantées à 16h**, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de Henry Purcell, Richard Lloyd, Philip Radcliffe, William Royce. L'officiante: Vivian Lewin

**Le groupe du livre anglophone à 19h00** pour discuter *The Organist* par Mark Abley. Mark se joindra à nous pour la discussion. Notre livre d'octobre sera *Washington Black* d'Esi Edugyan. Tous sont les bienvenus. Parlez à Jane, Ann ou Diana

## CALENDRIER

**Nouvelle heure L'Oasis musicale le 21 septembre à 16h00.** *Voyages de Fantaisie* Joshua Morris, violoncelle, Wei-Tang, piano. [www.oasismusicale.ca](http://www.oasismusicale.ca)

**Forum de la cathédrale le 17 septembre à 18h30.** L'occasion pour discuter et partager des idées. Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

**QueerSpace@CCC le 22 septembre à 12h15**, dans la crypte de la cathédrale. Rejoignez la communauté LGBTQ+ à la cathédrale alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements.

**Avis d'assemblée Spéciale le 22 Septembre, 12h00.** L'assemblée spéciale du conseil paroissial de la Cathédrale Christ dans la cathédrale, pour recevoir les états financiers de 2018.

**Le dîner du dernier dimanche du mois le 29 septembre à 12h00.** Bénévoles bienvenus.

**L'Ordination à la cathédrale le 29 septembre, à 16h00.** Mgr Mary Irwin-Gibson ordonnera Joel Amis à la prêtrise, et Geert Jan Boudewijnse, Jason Crawford et Tyson Røsborg au diaconat. Nous avons besoin d'aide pour préparer la réception, veuillez vous porter volontaire avec Vivian. Merci.

*This bulletin is printed with 50% recycled paper*

*Ce bulletin est imprimé avec du papier 50% recyclé*